



**PROGRAMA AC/E
DE AYUDAS A LA
TRADUCCIÓN**

**PROGRAMM DES
AC/E-FÖRDERUNGS-
PROGRAMMS FÜR
ÜBERSETZUNG**

**AC/E GRANTS
FOR TRANSLATION
PROJECTS**

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

ESPAÑA INVITADO DE HONOR
EN LA FERIA DEL LIBRO
DE FRANKFURT 2021

**PROGRAMA AC/E
DE AYUDAS A LA
TRADUCCIÓN**



SOBRE AC/E



Acción Cultural Española (AC/E) es una entidad pública dedicada a impulsar y promocionar la cultura y el patrimonio de España, dentro y fuera de sus fronteras, a través de un amplio programa de actividades que incluye exposiciones, congresos, ciclos de conferencias, cine, teatro, música, producciones audiovisuales e iniciativas que fomentan la movilidad de profesionales y creadores.

Del patrimonio histórico a la creación emergente, AC/E trabaja para destacar la cultura como pieza esencial de la realidad e imagen de un país, proyectándola dentro y fuera de España.

Los proyectos de AC/E subrayan la diversa contribución española a la cultura global, así como las recientes aportaciones de sus creadores más actuales en los principales ámbitos creativos, desde la ciencia a la historia, de las artes plásticas, escénicas, y audiovisuales, hasta la literatura, la música, la arquitectura y el diseño.

PROGRAMA AC/E DE AYUDAS A LA TRADUCCIÓN

PROGRAMA AC/E

El Programa de Ayudas a la traducción de la Sociedad Mercantil Estatal Acción Cultural Española (AC/E), tiene como misión promover la traducción de obras literarias españolas por parte de editoriales extranjeras, con motivo de la participación de España como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt 2021.

Uno de los objetivos principales de España como País Invitado es contribuir a la difusión de nuestros autores en el mercado internacional y promover la traducción de la literatura española. La figura del Invitado de Honor tiene una repercusión indiscutible en Alemania y en el sector editorial alemán, pero también sirve de amplificador para otros mercados estratégicos. En consecuencia, los idiomas aceptados del programa serán, además del alemán, el inglés, el francés, el neerlandés y el italiano, con la posibilidad de incorporar en el futuro otras lenguas que se determinen estratégicas para el sector editorial.

El programa AC/E de Ayudas a la traducción tiene dos líneas de apoyo:

- **Ayudas a la traducción de obra completa y apoyo a la ilustración:** dirigidas a editoriales extranjeras.
- **Ayudas a la traducción de fragmentos:** dirigidas a editoriales y agentes españoles.

TRADUCCIÓN DE OBRA COMPLETA Y APOYO A LA ILUSTRACIÓN

OBJETO

Promover la traducción de obras literarias españolas de cara a la participación de España como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt 2021.

ADJUDICATARIOS

Las ayudas podrán ser solicitadas únicamente por editoriales extranjeras.

TIPO DE OBRA

Las obras para las que se solicita ayuda deberán:

- Haber sido escritas por un autor español o con residencia legal en nuestro país.
- Haber sido escritas originalmente en castellano o en otra de las lenguas cooficiales.
- Haber sido ya publicadas en formato libro impreso.

Modalidades aceptadas:

- Narrativa (ficción, no ficción).
- Ensayo.
- Poesía.
- Dramaturgia.
- Literatura infantil y juvenil.
- Álbum ilustrado, novela gráfica y cómic.

Quedan excluidas del objeto de estas ayudas tesis doctorales, textos de material escolar, catálogos de exposiciones, obras inéditas y autoeditadas, guías de viaje, trabajos de investigación, actas de congresos, manuales, obras exclusivamente en formato digital y/o impresión bajo demanda, etc.

COMPROMISOS

Las editoriales que soliciten la ayuda se comprometen a:

- Publicar la obra entre la fecha de la resolución de la concesión y el 30 de junio de 2021.
- Haber adquirido los derechos de edición para la publicación de la obra.
- Publicar la obra a uno de estos idiomas: inglés, alemán, francés, italiano y neerlandés.
- Complimentar la solicitud y enviar la documentación en castellano o en inglés.
- Concurrir con un máximo de dos solicitudes por convocatoria. Para la literatura infantil y juvenil, se admitirán solicitudes de traducción de colecciones o series de personajes en una única solicitud (máximo tres volúmenes).
- Poner a disposición de AC/E dos ejemplares de los libros traducidos, autorizando su exhibición con efectos de promoción del programa.

GASTOS IMPUTABLES

Podrán imputarse exclusivamente los gastos de traducción correspondientes a los honorarios del/de la traductor/a.

En el caso de ayudas que incluyan el apoyo a la ilustración, se consideran también gastos imputables los pagos para la cesión de los derechos del ilustrador.

PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

Las solicitudes se enviarán por vía telemática a través del formulario que será accesible en la página web de AC/E (<https://www.accioncultural.es/es/ayudastraduccion>)

La documentación a presentar será:

- Formulario cumplimentado.
- Presupuesto completo y detallado del proyecto de edición del libro.
- Documentación que acredite la cesión de los derechos al editor por parte del/de la autor/a y, en su caso, del/de la ilustrador/a.
- Copia del contrato o acuerdo suscrito con el traductor.
- Curriculum vitae del/de la traductor/a y, en su caso, del/de la ilustrador/ilustradora.
- Catálogo de la editorial que publicará la obra (en pdf).
- Plan de promoción y distribución del libro.
- Contrato de coedición, si procede.
- Ejemplar original de la edición española.

Toda la documentación deberá entregarse traducida al inglés o español y, en el caso de los contratos o acuerdos, adjuntar una copia de los originales.

CALENDARIO

El plazo de resolución de las ayudas será de dos meses desde el cierre de la convocatoria. Ver plazos en <https://www.accioncultural.es/es/ayudastraduccion>

IMPORTE

- Ayudas a la traducción de obra completa: hasta el 100% del importe solicitado.
- Apoyo a la ilustración: un importe máximo de 1.500€ por obra para cubrir la remuneración del ilustrador por la cesión de sus derechos, que podrá sumarse a la ayuda a la traducción.

MÁS INFORMACIÓN:

spainfrankfurt2021@accioncultural.es

TRADUCCIÓN DE FRAGMENTOS

OBJETO

Promover la traducción de obras literarias españolas de cara a la participación de España como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt 2021.

ADJUDICATARIOS

Las ayudas podrán ser solicitadas únicamente por editoriales y agentes literarios españoles.

REQUISITOS

Las obras para las que se solicita ayuda deberán:

- Haber sido escritas por un autor español o con residencia legal en España.
- Haber sido escritas originalmente en castellano o en otra de las lenguas cooficiales.
- Haber sido ya publicadas en formato libro impreso y con distribución comercial en librerías.

Modalidades aceptadas:

- Narrativa (ficción, no ficción).
- Ensayo.
- Poesía.
- Dramaturgia.
- Literatura infantil y juvenil.
- Álbum ilustrado, novela gráfica y cómic.

Quedan excluidas del objeto de estas ayudas tesis doctorales, textos de material escolar, catálogos de exposiciones, obras inéditas y autoeditadas, guías de viaje, trabajos de investigación, actas de congresos, manuales, obras exclusivamente en formato digital y/o impresión bajo demanda, etc.

Los solicitantes se comprometen a:

- Presentar una solicitud por cada fragmento hasta un máximo de 10 traducciones de fragmentos.
- Poner a disposición de AC/E los fragmentos traducidos para promover estas ayudas y fomentar la internacionalización de la literatura española.
- Los idiomas aceptados para la traducción son: inglés, alemán, francés, italiano y neerlandés.

GASTOS IMPUTABLES

Podrán imputarse exclusivamente los gastos de traducción de los fragmentos correspondientes a los honorarios del/de la traductor/a.

PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

Las solicitudes se enviarán por vía telemática a través del formulario que será accesible en la página web de AC/E (<https://www.accioncultural.es/es/ayudastraduccion>).

La documentación exigida es:

- Formulario cumplimentado.
- Fragmentos que se proponen para la ayuda.
- Documentación que acredite la autorización del titular de los derechos de cada fragmento para realizar la traducción de la obra.
- Catálogo de la editorial o agente que solicita la ayuda (en pdf).

CALENDARIO

El plazo de resolución de las ayudas será de dos meses desde el cierre de la convocatoria. Ver plazos en <https://www.accioncultural.es/es/ayudastraduccion>

IMPORTE

Las ayudas serán por un importe máximo de 600€ por fragmento, hasta un máximo de 6.000€ por solicitante. AC/E no tendrá la obligación de adjudicar el mismo importe que el solicitado por el peticionario.

MÁS INFORMACIÓN:

spainfrankfurt2021@accioncultural.es

OTRAS AYUDAS

AYUDAS A LA TRADUCCIÓN DE OTROS ORGANISMOS

**MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE. DIRECCIÓN GENERAL DEL
LIBRO Y FOMENTO DE LA LECTURA**

**Subvenciones para el fomento de la traducción en lenguas extranjeras de
literatura española:**

<https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

INSTITUTO RAMÓN LLULL

Para literatura catalana y aranesa:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/traduccio_literatura_intro.cfm

XUNTA DE GALICIA

Para literatura gallega:

<https://www.cultura.gal/es/axudas-subvencions-bolsas>

INSTITUTO ETXEPARE

Para literatura vasca:

<https://www.etxepare.eus/es/subvenciones-abiertas-movilidad-bolsas-de-viaje-y-traduccion>

INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS

Para literatura de las Islas Baleares:

<http://www.iebalearics.org/es/subvenciones/>

GENERALITAT VALENCIANA:

Para libros valencianos:

<http://www.ceice.gva.es/es/web/dgplgm/literaria>

AYUDAS PARA LA PROMOCIÓN E INTERNACIONALIZACIÓN DE LA LITERATURA ESPAÑOLA

ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA, AC/E

Ayudas a la movilidad de profesionales del sector editorial (programa PICE):

<https://www.accioncultural.es/es/convocatorias>

MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE. DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO Y FOMENTO DE LA LECTURA

Subvenciones para financiar actividades de fomento de la lectura y las letras españolas:

<https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:3e73e513-d951-451a-8d07-6f8c0999eb20/preguntas-frecuentes-promocion-2019-dicl.pdf>

INSTITUTO RAMÓN LLULL

Para la promoción de la literatura catalana y aranesa: https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/promocio_literatura_intro.cfm

Para las estancias de traductores internacionales de literatura catalana:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/residencies_traductors_intro.cfm

Para la publicación de obras ilustradas de literatura infantil y juvenil catalanas:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/obres_ilustrades_intro.cfm

Para la movilidad de escritores e ilustradores catalanes:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/mobilitat_escriptors_intro.cfm

XUNTA DE GALICIA

Para el fomento de la movilidad de artistas y profesionales gallegos:

<https://www.cultura.gal/es/axudas-subvencions-bolsas>

INSTITUTO ETXEPARE

Bolsas de viaje y ayudas para el fomento de la movilidad de diversos agentes del sector literario vasco:

<https://www.etxepare.eus/es/subvenciones-abiertas-movilidad-bolsas-de-viaje-y-traduccion>

INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS

Ayudas a la movilidad, edición y proyectos de proyección exterior de literatura de las Islas Baleares.

<http://www.caib.es/eboibfront/es/2018/10810/608359/resolucion-de-la-presidenta-del-instituto-de-estud>

SPANIEN ALS EHRENGAST
AUF DER FRANKFURTER BUCHMESSE 2021

PROGRAMM DES AC/E-FÖRDERUNGSPROGRAMMS FÜR ÜBERSETZUNG



ÜBER AC/E

Acción Cultural Española (AC/E) ist eine öffentliche Einrichtung zur Unterstützung und Förderung der Kultur und des Kulturerbes Spaniens innerhalb und außerhalb seiner Grenzen. Dazu organisiert sie ein breites Programm an Aktivitäten, einschließlich Ausstellungen, Kongresse, Vortragsreihen, Kino, Theater, Musikveranstaltungen, Medienproduktionen und Initiativen zur Förderung der Mobilität von Fachleuten und Kunstschaffenden.

Vom geschichtlichen Kulturerbe bis zu aufstrebenden Werken, AC/E arbeitet daran, die Kultur als wesentlichen Teil und als Image eines Landes hervorzuheben. Dazu projiziert sie diese Kultur innerhalb und außerhalb von Spanien.

Die Projekte der AC/E unterstreichen die vielfältige Beteiligung Spaniens an der weltweiten Kultur sowie die neueren Beiträge der aktuellen Kunstschaffenden des Landes in den kreativen Hauptbereichen von Wissenschaft bis zur Geschichte, von den bildenden, darstellenden und audiovisuellen Künsten bis hin zu Literatur, Musik, Architektur und Design.

PROGRAMM DES AC/E-FÖRDERUNGS- PROGRAMMS FÜR ÜBERSETZUNG

Die Mission des Programms zur Förderung der Übersetzung der staatlichen Handelsgesellschaft *Acción Cultural Española (AC/E)* ist es, die Übersetzung spanischer literarischer Werke durch ausländische Verlage im Hinblick auf die Teilnahme Spaniens als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2021 zu fördern.

Eines der Hauptziele Spaniens als Ehrengast ist der Beitrag zur Verbreitung unserer Autoren auf dem internationalen Markt und die Förderung der Übersetzung spanischer Literatur. Die Rolle des Ehrengasts hat eine unbestrittene Auswirkung in Deutschland und im deutschen Verlagswesen. Sie dient aber auch zur Verstärkung der Stellung auf anderen strategischen Märkten. Daher werden neben Deutsch für das Programm auch Englisch, Französisch, Niederländisch und Italienisch als Sprachen akzeptiert. In Zukunft ist auch die Aufnahme weiterer Sprachen, die für die Verlagsbranche als strategisch angesehen werden, möglich.

Das AC/E-Förderungsprogramm hat zwei Förderungsbereiche:

- **Förderung der Übersetzung vollständiger Werke und Förderung der Illustration:** Dies richtet sich an ausländische Verlage.
- **Förderung der Übersetzung von Fragmenten:** Dies richtet sich an spanische Verlage und Agenten.

ÜBERSETZUNG VOLLSTÄNDIGER WERKE UND FÖRDERUNG DER ILLUSTRATION

GEGENSTAND

Förderung der Übersetzung spanischer literarischer Werke im Hinblick auf die Teilnahme Spaniens als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2021.

EMPFÄNGER

Die Förderung kann nur von ausländischen Verlagen beantragt werden.

ART DES WERKS

Die Werke, für die eine Förderung beantragt wird, müssen folgende Bedingungen erfüllen:

- Sie müssen von einem spanischen Autor oder einem Autor mit legalem Wohnsitz in unserem Land verfasst worden sein.
- Sie müssen ursprünglich auf Spanisch oder einer anderen offiziellen Sprache Spaniens verfasst worden sein.
- Sie müssen als gedrucktes Buch veröffentlicht worden sein.

Akzeptierte Modalitäten:

- Erzählung (Belletristik, Sachliteratur)
- Essay
- Poesie
- Dramaturgie
- Kinder- und Jugendliteratur
- Illustriertes Buch, Graphic Novel und Comic

Vom Gegenstand dieser Förderung ausgeschlossen sind Doktorarbeiten, Texte aus Schulmaterial, Ausstellungskataloge, unveröffentlichte Werke oder selbstveröffentlichte Werke, Reiseführer, Forschungsarbeiten, Kongressprotokolle, Handbücher, Werke, die ausschließlich digital und/oder gedruckt nur gegen Nachfrage aufgelegt werden, etc.

PFLICHTEN

Verlage, die eine Förderung beantragen, übernehmen folgende Pflichten:

- Das Werk muss zwischen dem Termin der Entscheidung über die Erteilung und dem 30. Juni 2021 veröffentlicht werden.
- Sie müssen die Verlagsrechte zur Veröffentlichung des Werks erworben haben.
- Das Werk muss in einer der folgenden Sprachen veröffentlicht werden: Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch und Niederländisch.
- Der Antrag und die Unterlagen müssen auf Spanisch oder Englisch eingereicht werden.
- Es dürfen maximal zwei Anträge pro Teilnahmezeitraum eingereicht werden. Für Kinder- und Jugendliteratur sind Übersetzungsanträge für Sammelwerke oder Serien über Charaktere in einem einzigen Antrag (maximal drei Bände) zulässig.
- Der AC/E sind zwei Exemplare der übersetzten Bücher vorzulegen und dabei muss deren Ausstellung im Rahmen der Werbung für das Programm genehmigt werden.

ANRECHENBARE KOSTEN

Es können ausschließlich die Übersetzungskosten, die den Honoraren des/der Übersetzers/Übersetzerin entsprechen, angerechnet werden.

Bei Förderungen, die Illustrationen beinhalten, sind die Zahlungen für die Übertragung der Rechte des Illustrators ebenfalls anrechenbare Kosten.

EINREICHEN DER BEWERBUNGEN

Die Bewerbungen werden elektronisch über ein Formular auf der Webseite der AC/E (<https://www.accioncultural.es/en/translationGrants>) eingereicht.

Die vorzulegenden Unterlagen sind die Folgenden:

- Ausgefülltes Formular
- Vollständiger und detaillierter Kostenvoranschlag des Verlagsprojekts für das Buch
- Unterlagen zum Nachweis der Übertragung der Rechte auf den Verleger seitens des/der Autors/Autorin und gegebenenfalls des/der Illustrators/Illustratorin
- Kopie des schriftlichen Vertrags oder der schriftlichen Vereinbarung mit dem Übersetzer
- Lebenslauf des/der Übersetzers/Übersetzerin und gegebenenfalls des/der Illustrators/Illustratorin
- Katalog des Verlags, der das Werk veröffentlicht (als PDF)
- Werbe- und Vertriebsplan für das Buch
- Gegebenenfalls Koeditionsvertrag
- Originalexemplar der spanischen Fassung

Die gesamten Unterlagen müssen ins Englische oder ins Spanische übersetzt eingereicht werden und für Verträge oder Vereinbarungen ist eine Kopie des Originals beizufügen.

ZEITPLAN

Die Frist für die Entscheidung über die Förderung beträgt zwei Monate ab Ende des Teilnahmzeitraums. Siehe Fristen unter <https://www.accioncultural.es/en/translationGrants>

BETRAG

- Förderung der Übersetzung des vollständigen Werks: Bis zu 100% des beantragten Betrags.
- Förderung der Illustration: Höchstbetrag von 1.500€ pro Werk zur Deckung der Kosten für die Vergütung des Illustrators zur Abtretung der Rechte. Dieser Betrag kann zur Förderung der Übersetzung addiert werden.

WEITERE INFORMATIONEN:

spainfrankfurt2021@accioncultural.es

ÜBERSETZUNG VON FRAGMENTEN

GEGENSTAND

Förderung der Übersetzung spanischer literarischer Werke im Hinblick auf die Teilnahme Spaniens als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2021.

EMPFÄNGER

Die Förderung kann nur von spanischen Verlagen und Agenten beantragt werden.

VORAUSSETZUNGEN

Die Werke, für die eine Förderung beantragt wird, müssen folgende Bedingungen erfüllen:

- Sie müssen von einem spanischen Autor oder einem Autor mit legalem Wohnsitz in Spanien verfasst worden sein.
- Sie müssen ursprünglich auf Spanisch oder einer anderen offiziellen Sprache Spaniens verfasst worden sein.
- Sie müssen als gedrucktes Buch veröffentlicht und im Buchhandel kommerziell vertrieben worden sein.

Akzeptierte Modalitäten:

- Erzählung (Belletristik, Sachliteratur)
- Essay
- Poesie
- Dramaturgie
- Kinder- und Jugendliteratur
- Illustriertes Buch, Graphic Novel und Comic

Vom Gegenstand dieser Förderung ausgeschlossen sind Doktorarbeiten, Texte aus Schulmaterial, Ausstellungskataloge, unveröffentlichte Werke oder selbstveröffentlichte Werke, Reiseführer, Forschungsarbeiten,

Kongressprotokolle, Handbücher, Werke, die ausschließlich digital und/oder gedruckt nur gegen Nachfrage aufgelegt werden, etc.

Die Antragsteller übernehmen folgende Pflichten:

- Es darf nur ein einziger Antrag für jeden Teilnahmezeitraum eingereicht werden. Jeder Antrag darf höchstens 10 Übersetzungen von Fragmenten enthalten.
- Die übersetzten Fragmente sind der AC/E zur Werbung für diese Förderung und zur Unterstützung der Internationalisierung der spanischen Literatur zur Verfügung zu stellen.
- Die für die Übersetzung akzeptierten Sprachen sind: Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch und Niederländisch.

ANRECHENBARE KOSTEN

Es können ausschließlich die Übersetzungskosten für Fragmente, die den Honoraren des/der Übersetzers/Übersetzerin entsprechen, angerechnet werden.

EINREICHEN DER BEWERBUNGEN

Die Bewerbungen werden elektronisch über ein Formular auf der Webseite der AC/E (<https://www.accioncultural.es/es/ayudastraduccion>) eingereicht.

Es werden folgende Unterlagen verlangt:

- Ausgefülltes Formular
- Fragmente, die für die Förderung vorgeschlagen werden
- Unterlagen zum Nachweis der Genehmigung des Rechtsinhabers für jedes Fragment zur Durchführung der Übersetzung des Werks
- Katalog des Verlags oder des Agenten, der die Förderung beantragt (als PDF)

ZEITPLAN

Die Frist für die Entscheidung über die Förderung beträgt zwei Monate ab Ende des Teilnahmezeitraums. Siehe Fristen unter <https://www.accioncultural.es/es/ayudastraduccion>

BETRAG

Die Förderung hat einen Höchstbetrag von 600€ pro Fragment bis zu einem Höchstbetrag von 6.000€ pro Antragsteller. AC/E ist nicht verpflichtet, die Förderung in der Höhe zu gewähren, die der Antragsteller beantragt hat.

WEITERE INFORMATIONEN:

spainfrankfurt2021@accioncultural.es

SONSTIGE FÖRDERUNGEN

FÖRDERUNGEN DER ÜBERSETZUNGEN DURCH ANDERE STELLEN

GENERALDIREKTION FÜR BÜCHER UND LESEFÖRDERUNG Subventionen zur Förderung der Übersetzung spanischer Literatur in Fremdsprachen:

<https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subsenciones/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

INSTITUTO RAMÓN LLULL

Für katalanische und aranesische Literatur:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/traduccio_literatura_intro.cfm

REGIONALREGIERUNG GALICIENS

Für galicische Literatur:

<https://www.cultura.gal/es/axudas-subsencions-bolsas>

INSTITUTO ETXEPARE

Für baskische Literatur:

<https://www.etxepare.eus/es/subvenciones-abiertas-movilidad-bolsas-de-viaje-y-traduccion>

INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS

Für Literatur der Balearischen Inseln:

<http://www.iebalearics.org/es/subvenciones/>

VALENCIANISCHE REGIONALVERWALTUNG:

Für valencianische Bücher:

<http://www.ceice.gva.es/es/web/dgplgm/literaria>

FÖRDERUNGEN ZUR UNTERSTÜTZUNG UND INTERNATIONALISIERUNG DER SPANISCHEN LITERATUR

ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA, AC/E

Förderung der beruflichen Mobilität in der Verlagsbranche (PICE-Programm):

<https://www.accioncultural.es/en/calls-for-entry>

GENERALDIREKTION DER BÜCHER

**Subventionen zur Finanzierung von Aktivitäten zur Förderung des Lesens
und der spanischen Geisteswissenschaften:**

<https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:3e73e513-d951-451a-8d07-6f8c0999eb20/preguntas-frecuentes-promocion-2019-dicl.pdf>

INSTITUTO RAMÓN LLULL

Zur Förderung katalanischer und aranesischer Literatur:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/promocio_literatura_intro.cfm

Für Aufenthalte internationaler Übersetzer der katalanischen Literatur:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/residencies_traductors_intro.cfm

**Zur Veröffentlichung von illustrierten Werken der katalanischen
Kinder- und Jugendliteratur:**

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/obres_ilustrades_intro.cfm

Für die Mobilität von katalanischen Schriftstellern und Illustratoren:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/mobilitat_escrptors_intro.cfm

REGIONALREGIERUNG GALICIENS

Zur Förderung der Mobilität von galicischen Künstlern und Fachleuten:

<https://www.cultura.gal/es/axudas-subvencions-bolsas>

INSTITUTO ETXEPARE

**Reisebörsen und Förderungen zur Unterstützung der Mobilität
verschiedener Vertreter der baskischen Literaturbranche:**

<https://www.etxepare.eus/es/subvenciones-abiertas-movilidad-bolsas-de-viaje-y-traduccion>

INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS

**Förderungen von Mobilität, Verlagswesen und Projekten zur Projektion
der Literatur der Balearischen Inseln im Ausland.**

<http://www.caib.es/eboibfront/es/2018/10810/608359/resolucion-de-la-presidenta-del-instituto-de-estud>

SPAIN, GUEST OF HONOUR AT
THE FRANKFURT BOOK FAIR 2021

AC/E GRANTS FOR TRANSLATION PROJECTS



ABOUT AC/E

Acción Cultural Española (AC/E) is a public organisation dedicated to fostering and promoting Spain's culture and heritage, both within the country and abroad, through an extensive programme of activities that includes exhibitions, congresses, lectures, films, theatre, music, audiovisual productions and initiatives promoting the mobility of professionals and creators.

From the historical heritage to contemporary creation, AC/E is working to highlight culture as an essential piece of the reality and image of the country, and to project it both inside and outside Spain.

The AC/E projects highlight Spain's multi-faceted importance in global culture, as well as the recent contributions of its most modern creative minds in areas ranging from science to history, and from art, theatre and audiovisual works to literature, music, architecture and design.

AC/E GRANTS FOR TRANSLATION PROJECTS

AC/E Grants for Translation Projects organised by the Sociedad Mercantil Estatal Acción Cultural Española (AC/E) invites foreign publishers to translate original literary works in Spanish as part of Spain's participation as Guest of Honour in Frankfurt Book Fair 2021.

One of the main objectives of Spain's position as Guest Country is to help raise awareness of Spanish authors internationally and to promote the translation of Spanish literature. The role of Guest of Honour has an indisputable impact in Germany and in the German publishing industry; as well as wider attention from other strategic markets. The program encourages the selling of rights to foreign publishers. Translations into German, English, French, Dutch and Italian are eligible for funding.

AC/E Grants for Translation Projects has two lines of support:

- **Grants for the translation of a complete work and illustration subsidy:** for foreign publishers.
- **Grants for the translation of samples:** for Spanish publishers and agents.

TRANSLATION OF A COMPLETE WORK AND ILLUSTRATION SUBSIDY

PURPOSE

To promote the translation of Spanish literary works on the occasion of Spain's participation as Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair 2021.

BENEFICIARIES

Only foreign publishers are eligible to apply for grants.

TYPE OF WORKS

The grant applications must be for works that are:

- written by a Spanish author or with legal residence in Spain;
- written originally in Spanish or in another of Spain's co-official languages;
- already published in printed book form.

Accepted genres:

- Narrative (fiction, non-fiction)
- Essay
- Poetry
- Theatre
- Literature for children and young adults
- Illustrated albums, graphic novels and comics

Not eligible for these grants are scholarly texts, textbooks, exhibition catalogues, unpublished or self-published works, travel guides, research works, minutes of congresses, manuals, works exclusively in digital format and/or print on demand, etc.

OBLIGATIONS

The publishers applying for the grants agree to the following:

- To publish the work between the date the award is decided and 30 June 2021.
- Certify the assignment of copyright for the publishing rights of the work.
- To publish the work in one of the following languages: English, German, French, Italian and Dutch.
- To complete the application and send the documentation in Spanish or English.
- To submit a maximum of two applications per invitation for grants. In the case of literature for children and young adults, a single application for translation of a collection or character series will be accepted (maximum three volumes).
- To make available to AC/E two copies of the translated books, authorising their exhibition for the purpose of promoting the programme.

ELIGIBLE EXPENSES

Only translation expenses corresponding to translator fees may be claimed. Financial support is also available to cover illustrator fees and is compatible with a translation grant.

SUBMISSION OF APPLICATIONS

Applications must be submitted online application forms are available on the AC/E website (<https://www.accioncultural.es/en/translationGrants>)

The following documentation must be submitted:

- The completed application
- Full detailed budget for the book publication project
- Documentation certifying the assignment of rights to the publisher by the author and, where applicable, the illustrator for the publication of the work
- A signed copy of the contract or agreement with the translator
- The CV of the translator and, where appropriate, the illustrator
- A catalogue of the publisher that will publish the work (in PDF format)
- A book promotion and distribution plan
- Co-publishing contract, where applicable
- An original copy of the Spanish edition

All documents must be submitted translated into English or Spanish. In the case of contracts or agreements, a copy of the originals must be attached.

DEADLINES

The grants will be awarded two months after the end of the application period. See deadlines in <https://www.accioncultural.es/en/translationGrants>

AMOUNT

- Grants for the translation of a complete work: up to 100% of the amount applied for.
- Illustration subsidy: a maximum of €1,500 per work to cover the illustrator fees for the assignment of rights; this grant is compatible with a translation grant award.

FOR MORE INFORMATION:

spainfrankfurt2021@accioncultural.es

TRANSLATION OF SAMPLES

PURPOSE

To promote the translation of Spanish literary works on the occasion of Spain's participation as Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair 2021.

BENEFICIARIES

The grants may be requested only by Spanish publishers and literary agents.

REQUIREMENTS

The grant applications must be for works that are:

- written by a Spanish author or an author with a legal residence in Spain;
- written originally in Spanish or in another of Spain's co-official languages;
- already published in printed book form and commercially distributed in bookshops.

Accepted genres:

- Narrative (fiction, non-fiction)
- Essay
- Poetry
- Theatre
- Literature for children and young adults
- Illustrated albums, graphic novels and comics

Not eligible for these grants are doctoral theses, textbooks, exhibition catalogues, unpublished or self-published works, travel guides, research works, minutes of congresses, manuals, works exclusively in digital format and/or published on demand, etc.

The applicants agree to the following:

- They must fill in one application for each sample up to 10 applications.
- They must make available to AC/E the translated samples to promote the grants and the internationalisation of Spanish literature.
- The languages accepted for translation are: English, German, French, Italian and Dutch.

CLAIMABLE EXPENSES

Only translation expenses for the translation of samples corresponding to the translator's fees may be claimed.

SUBMISSION OF APPLICATIONS

Applications must be sent online through the form available on the AC/E website (<https://www.accioncultural.es/en/translationGrants>).

The documentation required is:

- The completed form
- The samples that are proposed for the grant
- Application that certifies authorisation by the owner of the rights to each sample to carry out the translation of the work
- Catalogue of the publisher or agent requesting the grant (in PDF format)

DEADLINES

The period for deciding on the grants will be two months from the close of the application period. See deadlines in <https://www.accioncultural.es/en/translationGrants>

AMOUNT

The grants will be for a maximum of €600 per sample, up to a maximum of €6,000 per applicant. AC/E will not be obliged to award the precise amount requested by the applicant.

FOR MORE INFORMATION:

spainfrankfurt2021@accioncultural.es

OTHER GRANTS

GRANTS FROM OTHER BODIES FOR TRANSLATION

SPANISH MINISTRY FOR CULTURE AND SPORTS

Subsidies for the promotion of translation of Spanish literature into foreign languages:

<https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subsenciones/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

INSTITUTO RAMÓN LLULL

For Catalan and Aranese literature:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/traduccio_literatura_intro.cfm

THE REGIONAL GOVERNMENT OF GALICIA

For Galician literature:

<https://www.cultura.gal/es/axudas-subsencions-bolsas>

INSTITUTO ETXEPARE

For Basque literature:

<https://www.etxepare.eus/es/subvenciones-abiertas-movilidad-bolsas-de-viaje-y-traduccion>

INSTITUT D'ESTUDIS BALEARICS

For literature of the Balearic Islands:

<http://www.iebalearics.org/es/subvenciones/>

REGIONAL GOVERNMENT OF VALENCIA:

For books in the Valencian language:

<http://www.ceice.gva.es/es/web/dgplgm/literaria>

GRANTS FOR THE PROMOTION AND INTERNATIONALISATION OF SPANISH LITERATURE

ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA, AC/E

Grants for the mobility of professionals in the publishing sector (PICE programme):

<https://www.accioncultural.es/en/calls-for-entry>

SPANISH MINISTRY FOR CULTURE AND SPORTS

Grants to finance activities that promote reading and Spanish literature:

<https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:3e73e513-d951-451a-8d07-6f8c0999eb20/preguntas-frecuentes-promocion-2019-dicl.pdf>

INSTITUTO RAMÓN LLULL

For the promotion of Catalan and Aranese literature:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/promocio_literatura_intro.cfm

For stays by foreign translators of Catalan literature

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/residencies_traductors_intro.cfm

For the publication of illustrated works of literature for children and young adults in Catalan

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/obres_ilustrades_intro.cfm

For the mobility of Catalan writers and illustrators:

https://www.llull.cat/espanyol/subvencions/mobilitat_escritors_intro.cfm

THE REGIONAL GOVERNMENT OF GALICIA

For the promotion of the mobility of Galician artists and professionals

<https://www.cultura.gal/es/axudas-subvencions-bolsas>

INSTITUTO ETXEPARE

Travel grants and assistance for the promotion of the mobility of agents working in the Basque literary sector:

<https://www.etxepare.eus/es/subvenciones-abiertas-movilidad-bolsas-de-viaje-y-traduccion>

INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS

Grants for mobility, publishing and projects for foreign promotion of literature of the Balearic Islands.

<http://www.caib.es/eboibfront/es/2018/10810/608359/resolucion-de-la-presidenta-del-instituto-de-estud>



Acción Cultural Española, AC/E

C/ José Abascal, 4. 4ºB.
28003 Madrid

T. +34 91 702 2660

T.: +34 917004000

info@accioncultural.es

<http://www.accioncultural.es/es/newsletter>

www.accioncultural.es



#SpainFrankfurt2021



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

DIRECCIÓN GENERAL
DEL LIBRO
Y FOMENTO DE LA LECTURA

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA